

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Strategie i techniki tłumaczenia
Kierunek:	Filologia romańska (język francuski), II stopień [4 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	lingwistyczno-traduktologiczna b3
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Krzyżanowska Anna, dr hab.
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Wstępne wymagania:	Uzyskanie zaliczenia ze strategii i technik tłumaczenia z semestru I.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • objaśnienie lub wyjaśnienie
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Strategie i techniki tłumaczenia jednostek frazeologicznych w literackich i nieliterackich gatunkach tekstu: <ul style="list-style-type: none"> - tłumaczenie dosłowne, zapożyczenia, kalki; -transpozycja, modulacja, ekwiwalencja i adaptacja. 2. Problem konotacji w przekładzie frazeologii. 3. Wybór strategii a językowe i kognitywne kompetencje tłumacza. 4. Czy idiomy są nieprzekładalne?
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie pisemne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • referat
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ballard M., 2003, Versus: la version réfléchie anglais-français, I, Paris, Ophrys. 2. Gréciano G., 2003, Phraséologie et traduction, [w] T. Baccouche et al. (éds), Traduire la langue Traduire la culture, Mazonneuve et Larose. 2. Admiral J.R., 1979, Traduire: théorèmes pour la traduction, Paris, Payot. 3. Pieńkos J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków. 4. Sułkowska M., 2003, Séquences figées Étude lexicographique et contrastive Question d'équivalence, Katowice, Wyd. Uniwersytetu Śląskiego. 5. Topczewska U., 2005, Konotacja jako problem translatoryczny na przykładzie wyrażen frazeologicznych, [w] K. Hejwowski (red.), Kulturowe i językowe źródła nieprzekładalności, Olecko. <p>Wybrane artykuły z "Rocznika Przekładoznawczego", "Między oryginałem a przekładem" oraz innych czasopism naukowych poświęconych omawianej problematyce.</p>
Dodatkowe informacje:	<p>Warunkiem otrzymania zaliczenia jest systematyczna obecność na zajęciach, aktywny udział w dyskusjach, otrzymanie pozytywnych ocen z pisemnego testu sprawdzającego teoretyczne przygotowanie do zajęć oraz z końcowej pracy semestralnej (tłumaczenia wybranego tekstu literackiego lub specjalistycznego związanego z omawianą problematyką).</p> <p>Konsultacje: poniedziałek, godz. 13.00-14.30, pokój 410 (Nowa Humanistyka)</p> <p>Adres poczty elektronicznej: ae.krzyzanowska@umcs.pl</p> <p>Strona internetowa: http://www.serwisy.umcs.lublin.pl/annaelzbieta.krzyzanowska/?s=profil</p>